

NEDERLANDS / LANDS TAAL

MEDICIJN TEGEN ANGLO- MANE REFLEX

We beginnen een nieuw bedrijf, produceren een nieuw product, we organiseren een actie, enz. We moeten er een nieuwe naam voor kiezen, adverteren, een slagzin vinden. En als vanzelf hebben we hiervoor de Engelse taal gebruikt. Zo vinden we de gekste zaken: de bakker op de hoek heeft "Bakery shop" op de gevel. Een nieuw radioprogramma heet "The best of tonight". We gaan "funshoppen met de kids in de summer sale".

Zijn we nu allemaal gek geworden? Nee, we hebben alleen maar last van een ernstige stoornis. De symptomen zijn een chronische onoplettendheid en een hoge concentratie Engelse hersenkronkels: de anglomane reflex.

Gelukkig is er een medicijn tegen deze ziekte op de markt gekomen!

Het boekje "Funshoppen in het Nederlands; Woordenlijst onnodig Engels" ligt nu in de boekhandel. Deze door Bert Bakker uitgegeven lijst bevat zo'n 11.000 Nederlandse vervangers voor 4.500 Engelse termen en uitdrukkingen.

Het boekje is een initiatief van de Stichting Nederlands. Onder aanvoering van een redactie van 5 idealisten is er door een groot aantal taalliefhebbers meer dan 10 jaar aan gewerkt. Het telt 153 bladzijden, kost € 9.95 en wordt voor € 11.95 in Vlaanderen thuis bezorgd. Het verscheen dus bij Uitgeverij Bert Bakker onder ISBN 978 90 3513 506 2. Het kan ook besteld worden bij Genootschap Onze Taal: www.onzetaal.nl/boeken/index.php#133

WWW.TAALRESPECT.BE

Dit is een vernieuwde webstek over taalperikelen in Brussel en in de Vlaamse Rand, in de faciliteitengemeenten en kustgemeenten. U leest er over de verhalen van Vlamingen die niet konden geholpen worden in hun eigen taal ... Zelfs niet in Zaventem of Groot-Bijgaarden (puur Vlaamse gemeenten!).

Maar www.taalrespect.be is niet enkel een meldpunt. Je vindt er ook een heleboel informatie over de Nederlandse taal in al zijn hoofd- en nevenaspecten.

Bezoek deze webstek regelmatig want hij wordt wekelijks met nieuwe verhalen aangepast.

Maar denk eraan, koken kost geld. Daarom dat er bij iedere taalminnaar aangeklopt wordt voor financiële steun: bankrekening 733-0024320-58 van Marnixring Max Wildiers, met vermelding "Steun taalrespect.be".

YANKEES ...

In het vorige nummer vergaten we van het boek "Yankees, cookies en dollars" uitgeverij en ISBN-nummer te vermelden. Onze excuses, en hier volgen de gegevens :

Amsterdam University Press, 34,50 €

ISBN 978 90 8964 130 4

JAARGANG 19 -
NUMMER 10 -
NOVEMBER 2009

maandelijkse uitgave
niet in juli

P 209916

verantwoordelijke
uitgever
Mieke Delanghe
Bisdomkaai 11
9000 Gent

telefoon :
09/225.16.00

e-post :
mieke.delanghe@vvb.org
mlandstaal@vvb.org

NIEUWE ACTIES IN DIT NUMMER

ZONE 02	2
LIDL	2
DE POST	3
WEEK VAN DE PIJN	3
MAAR OOK NOG	4

ANT-WOORDEN EN DADEN

GEZINSSPORTFEDE- RATIE	5
CGKR	5
AKZO NOBEL	5



ZONE 02

In Vlaanderen kennen we de Zone-magazines 02, 03 en 09, de door De Persgroep gratis verspreide culturele maandbladen voor Brussel/ Bruxelles, Antwerpen en Gent. Voor de Zone 02 was er tot voor kort een Nederlandstalige en een Franstalige uitgave. Wegens "organisatorische ongemakken" (lees geld tekort) werden de NL en FR uitgaven samengebundeld tot één tweetalige versie. De Vlaamse lezer wordt dus ongeraagd getrakteerd op een volledig tweetalig boekje!

Wat zeker niet geduld kan worden is dat deze tweetalige Zone 02 verspreid wordt in de openbare gebouwen, bibliotheken, culturele centra in Vlaams-Brabant. In Asse, de hoofdzetel van De Persgroep ligt dit tweetalig boekje bijvoorbeeld in het cultureel centrum. We gaan deze gemeente als speerpuntgemeente aanschrijven. In het kader van de recente actie: "In Asse verstaan we elkaar – Asse Nederlandstalige gemeente" vragen we het College te zorgen dat deze tweetalige Zone 02 niet komt te liggen in de gebouwen van de gemeente. Verder dat het de particulieren zal aanmoedigen de Zone 02 – standjes te weren uit hun winkel.

Zo mogelijk schrijven we ook De Persgroep aan om de tweetalige versie te beperken tot het tweetalig Brussels Gewest en de eentalig Nederlandse versie opnieuw uit

te geven voor verspreiding in Vlaams-Brabant.

SCHRIJVEN ↘

College van Burgemeester en Schepenen van Asse
Administratief Centrum
Gemeenteplein 1
1730 ASSE

BELLEN ↘

02/454.19.72

WEBSTEK ↘

www.asse.be

STRALEN ↘

secretariaat@asse.be

SCHRIJVEN ↘

De Heer G. De Nijn
Directeur Zone/ Magazines
Brusselsesteenweg 347
1730 ASSE

BELLEN ↘

02/454.26.36

WEBSTEK ↘

www.zonemagazines.be

STRALEN ↘

guy.de.nijn@persgroep.be

LIDL

Lidl is, zeker in deze crisistijden, bekend als een keten van discountwarenhuizen met een beperkte keuze aan voedingswaren en andere verbruiksproducten. Lidl Belgium is een deel van het Schwarz-concern dat tot de top-10 van de Duitse voedingswinkels behoort en is actief in heel Europa. Af en toe bieden ze ook andere dingen aan, elektrische apparaten bijvoorbeeld.

In de Gentse Lidlvestiging was onder meer een koffiezetapparaat te koop. Aan de ene kant van de verpakking zie je dan de benaming en wat uitleg in het Frans. Je draait de doos om, om de Nederlandse versie te lezen, maar de achterkant is identiek aan de voorkant, met alleen Frans. Pas als je op de zijkant gaat kijken, zie je in veel kleinere lettertjes de tekst in het Frans, het Nederlands en het Duits. Wettelijk is dus alles in orde, maar erg hoffelijk is het toch niet.

Een verpakking van panty's had op de voorkant alleen tekst in het Frans, op de achterkant weer de kleine lettertjes in het Frans, Nederlands en Duits. Het re-

clameboekje met de afprijzingen van de week hebben we nagekeken en in orde bevonden. Het kasticket daarentegen vermeldt de gekochte producten eerst in het Frans en dan in het Nederlands, wat ook niet helemaal klopt.

Collants femme

Jolinesse

Collants femme

Collants fins et opaques avec coutures plates et gousset en coton

Traitement Aloé Vera pour une sensation extrêmement douce

Très seyants grâce au LYCRA®

2 pièces

Maintient la chaleur et régule la température grâce aux fibres creuses Meryl® Nexten

Ⓢ Geklimatiseerde damespanty's
Ⓢ Ondoorzichtige panty's met vlakke naden en een katoenen geer
Houdt warmte vast en reguleert de temperatuur dankzij Meryl® Nexten-holvezel
Aloé vera-uitrusting voor een zijdeachtig zacht draaggevoel
Aangename pasvorm dankzij LYCRA®
Kleur: 2 x zwart
2 stuks
Materiaal: 95% polyamide (Meryl® Nexten), 5% elastaan (LYCRA®)
We raden u aan slijtwasmiddel te gebruiken
Na het wassen in warm trekken
De LYCRA® vezel is een merk van INVISTA



SCHRIJVEN ↘

Lidl Belgium GmbH & Co. KG
Axxes Business Park,
Guldensporenpark 2 F
9820 MERELBEKE

BELLEN ↘

09/243.74.00

FAXEN ↘

09/243.74.01

WEBSTEK ↘

www.lidl.be

DE POST

De Post maakt er als overheidsbedrijf op taalgebied regelmatig een zootje van.

De laatste maanden zien we geregeld tweetalige poststempels die in sorteercentra in Vlaanderen zijn afgedrukt.

Een andere toestand : een lezer van dit blad signaleerde een probleem bij De Post en kreeg een antwoord met een Franstalig briefhoofd.

Méer nog : onlangs heeft De Post een nieuw magazine uitgegeven voor zelfstandigen en vrije beroepen. De naam van het magazine is "Boostup". Waarom het een Engelstalige titel meekreeg is ons een raadsel.

Ook het nasturen van briefwisseling en post na een verhuis kan je verkrijgen door te "surfen" naar "Do my move" . (klantendienst)

SCHRIJVEN ↘

Klantendienst van De Post
(zending is gratis, geen frankering nodig)

Postbus 5000
1000 BRUSSEL

BELLEN ↘

022/012345

STRALEN ↘

postinfo@post.be
boostup@depost.be

Mevr. Truus Lostrie – ombudsvrouw postsector :
info.omps@omps.be

LA POSTE

BP 5000

B 1000 Bruxelles

T. 022 012345 | F. +32.2.276 52.90

www.post.be

WEEK VAN DE PIJN (17/10 - 24/10)

"AI! PIJN IN DE RUG – Ga op consultatie en vlug." Dit is de boodschap die deze oktobermaand verspreid werd in Vlaanderen, onder andere in apotheken. Maar dit gebeurde met een foldertje waarvan de achterkant de Franstalige boodschap draagt "AIE! MAL AU DOS – consultez au plus tôt."

Maar wie is verantwoordelijk voor deze tweetalige folder in Vlaanderen? Dit is niet zo gemakkelijk om uit te vinden via de vermelde webstek: www.weekvandepijn.be en verder via Google. We vernemen wel dat dit een initiatief is van een goeie 13 partners waaronder huisartsen, apothekers, ziekenhuizen, industrie en ... overheid, die jaarlijks op impuls van de Europese Week van de Pijn een dergelijke week in België organiseren. Aanklikken van de verschillende websteksymbolen van de folder leert dat het grootste aantal Franstalig is.

We veronderstellen dus maar dat minister Onkelinx weer op een slinkse wijze de Vlaamse Gewestbevoegdheid voor preventie aantast.

We gaan dus best Vlaams minister van Volksgezond-

heid Jo Vandeurzen aanpakken om te ageren tegen deze overtreding van bevoegdheden door de federale minister, en tegen het niet volgen van de taalwetten door deze tweetalige folders in Vlaanderen. We geven ook de coördinaten van minister Onkelinx voor de ijverigste taalverdedigers.

SCHRIJVEN ↘

De Heer J. Vandeurzen
Vlaams minister van Volksgezondheid
Koolstraat 35
1000 BRUSSEL

BELLEN ↘

02/552.64.02

WEBSTEK ↘

www.jovandeurzen.be

STRALEN ↘

kabinet.vandeurzen@vlaanderen.be



SCHRIJVEN \

Mevrouw L. Onkelinx
 Federaal minister voor Sociale Zaken en Volksgezondheid
 Handelsstraat 78-80
 1040 ETTERBEEK

BELLEN \

02/233.51.11

FAXEN \

02/230.10.67

WEBSTEK \

www.laurette-onkelinx.be

STRALEN \

info@laurette-onkelinx.be

MAAR OOK NOG

O'COOL

Dit is een winkelketen waar je allerhande diepvriesproducten kan kopen. Er zijn vestigingen overal in het land.

In het O'Cool-filiaal in Dilbeek, dat ligt op de Ninoofse Steenweg 491, kreeg een klant onlangs na de aankopen een Franstalig kasticket. Wellicht weet de firma O'Cool niet dat deze gemeente in Vlaanderen ligt !

SCHRIJVEN \

Frost Invest NV - O'Cool
 Baarleveldestraat 8
 9031 DRONGEN

BELLEN \

09/216.61.35

FAXEN \

09/216.61.54

WEBSTEK \

www.ocool.be

STRALEN \

via webstek (contact)



SHOEBY

In Vlaanderen heeft de Nederlandse firma Shoeby een aantal kledingswinkels o.a. in Beveren, Eeklo, Geel, Herentals en Sint-Niklaas. Binnenkort worden nog heel wat nieuwe vestigingen geopend.

Naar klanten in Vlaanderen zendt deze firma een reclameboekje met de naam Fashion Guide. Op de envelop begint het al met "Fashion News Inside". In het folderdje zelf heel veel Engels : Shake week, Warm Up en Let's go , Fashion Favourite, Must have, Evening Look, Day Look, Styling tip , New Kids on the block , Back to Black, Get the Latest Look , enz.....

Je kan ook een VIP-avond boeken : Shop till you drop !

SCHRIJVEN \

Shoebly
 Burgemeester Burgerslaan 40a
 5245 NH ROSMALEN
 Nederland

BELLEN \

014/21.93.03

WEBSTEK \

www.shoeblyfashion.nl
www.shoeblyfashion.be

STRALEN \

k.de.koning@shoeblyfranchise.nl
p.v.riel@shoeblyfranchise.nl

FAIRTRADE GEMEENTE

FairTradeGemeente is een titel die aangeeft dat die bepaalde gemeente en haar inwoners eerlijke handel een warm hart toedragen en er ook effectief werk van maken.

Om die titel te krijgen moet de gemeente aan bepaalde criteria voldoen.

Het gaat hier in de eerste plaats over het gebruik door de stad van producten van eerlijke handel (bijvoorbeeld Max Havelaar-koffie), maar er zijn ook criteria op het gebied van leefmilieu. (Gebruik van gerecycleerd papier, automaten met herbruikbare flesjes, aanmoedigen van fietsgebruik door gemeentepersoneel...). Ook acties naar restaurants en winkels toe, naar bedrijven en organisaties die producten van eerlijke handel gebruiken, en naar de inwoners.



Er zijn al zeer veel Vlaamse gemeenten die aan de criteria voldoen, en dit ook jaarlijks bijsturen. Zij kunnen dan op de invalswegen borden plaatsen met "Fairtrade gemeente". De gemeente De Pinte echter

gebruikt in de plaats daarvan een andere, Nederlands-talige slagzin van de campagne, namelijk "Deze gemeente is verkocht". Blij dat we een keer iets positiefs kunnen melden !

ANTWOORDEN EN DADEN

GEZINSSPORTFEDERATIE

De gezinssportfederatie, een deel van de gezinsbond, vroeg aan vrijwilligers clubverantwoordelijken om een enquête in te vullen op een internetadres. Dat bleek geheel in het Engels te zijn. Op protest, onder andere van één van de stuurgroepleden, kwam dit antwoord :

Beste –

Wij hebben deze opdracht doorgekregen van het BLOSO om onze eigen clubverantwoordelijken aan te zetten tot deelname enquête.

Naar aanleiding van het versturen van deze mailing, hebben wij al heel wat reacties ontvangen voor wat betreft het taalgebruik.

Wij hebben het Bloso-secretariaat hierover ingelicht en dit was hun antwoord :

"U zal deze enquête spijtig genoeg niet in het Nederlands kunnen invullen (er is mogelijkheid ze in te vullen in het Engels, het Frans, het Duits en het Spaans). Voor alle duidelijkheid : het gaat om een onderzoek van de Europese commissie en wij zijn als Bloso niet betrokken bij de opmaak van deze enquête, noch bij de keuze van de talen. Wij hebben de enquête naar onze sportfederaties doorgestuurd met de vraag deze info ook aan hun clubs mee te delen omdat we de sportclubs en vrijwilligers uit Vlaanderen de kans willen geven hun inbreng in dit Europese onderzoek te doen. NB : het invullen van de enquête is geen verplichting".

Met vriendelijke groeten,

Chris Massez

Bloso – Afdeling Subsidiëring

CGKR

Vorige maand riepen we op om te schrijven naar het Centrum voor Gelijkheid van Kansen en voor Racismebestrijding. We kregen het volgende antwoord :

Geachte heer,

Zoals u op onze website zal kunnen zien is al het materiaal van deze campagne volledig in het Nederlands en in het Frans, er is niets in het Engels. Behalve de naam, zal u zeggen, en dat klopt natuurlijk. Maar eerlijk waar, als dat het punt is waar u zich aan stoort, dan bent u bij mijn weten de eerste.

In principe heeft u natuurlijk gelijk, maar het zal u toch niet ontgaan zijn dat er in film- en theatertermen – ook in Vlaanderen en in Nederland – voortdurend over 'casting' en over de 'cast' wordt gesproken. Net zoals zeer velen het woord e-mail gebruiken en niet het woord Epost (wat wij als Centrum dus wél doen).

Ik wens u nog een prettige dag toe.

Jozef De Witte

Directeur

AKZO NOBEL

In ons septembernummer hadden we het over de "Fashion for Walls" reclame van Levis verf. De firma Akzo Nobel antwoordde als volgt :

Geachte heer,

In uw brief van 27 september uit u uw verontrusting m.b.t. het gebruik van Engelstalige slagzinnen in Nederlandstalige tijdschriften.

Wellicht is deze benadering u ook opgevallen bij andere grote producenten en bent u op zoek naar een reden achter deze trend.

Voor wat betreft het merk Levis groeit dit voort uit onze internationale benadering. Onze marketing medewerkers gaan voor elke lancering op zoek naar een internationale naam en slagzin die voldoende krachtig is en aansluit bij het imago en de doelgroep.

In de hoop u hiermee van dienst te zijn, groet ik u, met de meeste hoogachting,

Anja Van Aerde

Marketing Manager



UITSMIJTER

Jan Kuitenbrouwer is een Nederlandse journalist, schrijver en radiopresentator. Hij schreef een aantal boeken over taal, waarvan het bekendste “Turbotaal, van socio-babble tot yuppie-speak” is. Momenteel schrijft Kuitenbrouwer columns voor onder andere HP/De Tijd, Trouw en Onze Taal.

Eén van die columns is het volgende stukje, over hoe een Nederlandse opdrachtgever en een Poolse klusjesman proberen elkaar te begrijpen met een mengsel van Engels, Duits en Nederlands en Pools. Een soort nieuwe Europese taal, die Kuitenbrouwer Klusperanto heeft gedoopt.

KLUSPERANTO

'Mister Hans! Listen, wir mussen praten kucken slapkammer where you want radiator.'

'Oké, moment, ik show you position. Come mit me. Pozycja!'

'Ha ha, mister Hans speak Polish.'

'Njet! Woordenboek, eh, wörterbuch, eh.

'Da! Slownik. Lexicon!'

'Oké. So – morgen: wieviel guys?'

'Eh, Jarek, Darek, Arek, Marek, Tarek en Garek.'

'Oké, also six leute. And what are they?'

'People! Polish people!'

'Yes, I know, but trade, eh discipline?'

'Yes! Discipline gut! Everything gut!'

'No I mean eh specialité?'

'Ah, rzemios! Fachmeister! Eh, stolarz, malarz, murarz, dacharz, gipsiarz und dekarz.'

'Juist. Eh'

'Aber multiprofessional!'

'Oké.'

'So now, mister Hans, where machen radiator?'

'Ah, yes. Sie kommen, ich showen. Radiator, eh. plus-minus hier.'

'Ah, oké. You havet pencil? How you call, potlootje?'

'Yes, potlood. No, I not havet.'

'Jarek, Darek, Arek, Marek, Tarek, Garek! Olowek!'

'Ah, Olowek? Neue guy?'

'Nein! Olowek is pencil! Olowek! Hahaha! Mister Hans speak Polish!'

'Ja, haha! So, allright, see, Ich machen line, mit owolek'

'Wek! Olowek!'

'Oké. With olowek, line, hier and hier. See? Théré kommen radiator.'

'Oké mister Hans. Tomorrow we fix.'

'Not today?'

'Impossible!'

'Why?'

'Ah, mister Hans, today many working leute machen project problems haben yes plan, no plan, change plan, plan plan where is plan, sagen yes, machen nein, for alles making neue people finish making, first demoliti-on later construction, alles crazy bullshit total chaos!'

'Yes, but aber'

'Listen, I talk to guys, maybe arbeiten zatterdag zonderdag, beetje roestig, kucken, couple guys, couple hours, making cv, making roof, mit schoorsteen, ketel, isolatie, tam tam, alles netjes, alles goed, machen gips, plientjes, elektra, alles finish boem boem fertig klaar.'

'Ja, aber but'

'And now I have to go appointment, many working situation, finish große project in Sintmichelsgastel, so please please please mister Hans: tomorrow. Ich garantiere.'

'Hm, oké. Aber tomorrow he? Jutro!'

'Yes! Jutro – goed.'

'Because otherwise I eh'

'Yes?'

'Ik eh.'

'Hahaha, mister Hans maken grapje. Also, tot ziens mister Hans, thank you later I go.'

'Eh, oké.'

'Pozniej!'

'Posnië?'

'Yes, is later, in Polish.'

'Ah!'

'Pozniej.'

'/Pozznijejj!'

'Haha, you practice. So, bingo ciao auf wiedersehen, I calling you from car!'

Jan Kuitenbrouwer

© Trouw 2009

